

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет/інститут філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи редагування і коректури тексту

Освітня програма Польська мова і література
Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.038 Слов'янські мови (переклад включно),
перша – польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

ЗМІСТ

- ▮ Загальна інформація
- ▮ Анотація до курсу
- ▮ Мета та цілі курсу
- ▮ Результати навчання (компетентності)
- ▮ Організація навчання курсу
- ▮ Система оцінювання курсу
- ▮ Політика курсу
- ▮ Рекомендована література

| 1. Загальна інформація | | | |
|---|---|--------------------------|--------------------------|
| Назва дисципліни | Основи редагування і коректури тексту | | |
| Викладач (-і) | Корпало Оксана Романівна | | |
| Контактний телефон викладача | +38034 259 60 63 | | |
| Е-mail викладача | oksana.korpalo@pnu.edu.ua | | |
| Формат дисципліни | очна | | |
| Обсяг дисципліни | 30 год. | | |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | http://www.d-learn.pu.if.ua/index.php?mod=course&action=ReviewOneCourse&id_cat=77&id_cou=6328 | | |
| Консультації | Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі у день проведення лекцій чи практичних занять. Можливі консультації через онлайн ресурси за попередньою домовленістю. | | |
| 2. Анотація до курсу | | | |
| Навчальна дисципліна «Основи редагування і коректури» орієнтована на студентів Інституту філології спеціальності «Польська мова і література» четвертого року навчання і передбачає удосконалення навичок правильного й найдоцільнішого використання морфологічних і синтаксичних засобів української мови та чеської мови, сприяння у виробленні навичок стилістичного аналізу, навичок редагування. | | | |
| 3. Мета та цілі курсу | | | |
| Мета вивчення дисципліни полягає в засвоєнні студентами комплексу теоретичних знань з основ редагування і коректури; формування навичок практичного використання методик роботи з композиційною, тематичною і фактологічною структурами тексту, його мовно-стилістичним оформленням; умінь редагувати тексти різних видів (опис, роздум, розповідь), жанрів (замітка, нарис, стаття тощо). | | | |
| 4. Результати навчання (компетентності) | | | |
| Вміння аналізувати структуру текстової частини оригіналу; виявляти в тексті помилки різних видів, визначати значущість і вагу помилок; дотримуватися норм редагування в процесі оптимізації повідомлень; застосовувати методи контролю й виправлення у процесі редагування повідомлень; дотримуватися послідовності операцій виправлення; здійснювати правку тексту – вичитування, доопрацювання, переробку, скорочення; здійснювати тематичний аналіз тексту, застосовувати методики правки й корекції тематичної структури тексту; перевіряти логічну будову тексту, застосовувати перевірки правильності логічних зв'язків та усунення логічних помилок; перевіряти точність і достовірність фактологічного матеріалу; аналізувати композиційну структуру тексту, виправляти композиційні помилки; здійснювати мовно-стилістичну правку текстів різних видів і жанрів. | | | |
| 5. Організація навчання курсу | | | |
| Обсяг курсу | | | |
| Вид заняття | | Загальна кількість годин | |
| лекції | | 12 год. | |
| семінарські заняття / практичні / лабораторні | | 18 год. | |
| самостійна робота | | 60 год. | |
| Ознаки курсу | | | |
| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Нормативний / вибірковий |
| 7 | 035 Філологія. 035.038 Філологія (Слов'янські мови та літератури (переклад включно), | 4 | нормативний |

| | перша польська | – | | | |
|--|----------------|------------|--|-----------------------------|-------------------------------|
| Тематика курсу | | | | | |
| Тема, план | Форма заняття | Література | Завдання, год | Вага оцінки | Термін виконання |
| Тема 1. Редагування як наука та навчальна дисципліна в галузі журналістики План 1. Редагування як наукова та навчальна дисципліна. Поняття редагування у широкому і вузькому розумінні. Види редагування. 2. Завдання редагування. 3. Редакторські професії та фахові вимоги до них. | Лекція | 2,3,5 | Дібрати літературу до пункту 3 2 год. | 5 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 2. Етапи редагування та їх особливості План 1. Перше (наскрізне) читання. 2. Поняття комплектності оригіналу. 3. Робота над структурою та заголовковим комплексом. 4. Визначення єдиного стилю представлення. Робота із вступною та заключною частинами. | Лекція | 1,4,6 | Самостійно опрацювати пункт 4 плану 2 год. | 10 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 3. Сутність редакторської правки. Редактор і текст План 1. Сутність редакторської правки та її головне завдання. 2. Текст як основний об'єкт редакторського аналізу. 3. Психологічні засади роботи редактора над текстом. 4. Межі втручання автора в текст. Основні правила з видавничої етики, які має пам'ятати редактор, редагуючи авторський оригінал. | Лекція | 2,3,5 | Підготувати тестові завдання до лекції 2 год. | 10 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 4. Коректура тексту План 1. Поняття про традиційну і комп'ютерну коректуру. Коректорське читання. 2. Техніки і методики традиційної коректури. 3. Техніка коректурних знаків. 4. Коректурні знаки заміни. 5. Коректурні знаки вставки і видалення. 6. Коректурні знаки перестановки. | Лекція | 2,3,5 | Дібрати літературу до пункту 3 2 год. | 5 балів 10 балів за к.р. | Протягом навчального семестру |

| | | | | | |
|--|-----------|-------|--|---------------------------|-------------------------------|
| 7. Коректурні знаки зміни проміжків. 8. Коректурні знаки шрифтових виділень та змін. 9. Коректура із застосуванням знаків усіх груп. 10. Коректура за допомогою сполучних ліній | | | | | |
| Тема 5. Редакторський аналіз План 1. Завдання і зміст редакторського аналізу. 2. Види правки тексту. 3. Логічні засади редакторського аналізу. 4. Редакторський висновок – завершальний етап редалізу | Лекція | 1,4,6 | Самостійно опрацювати пункт 4 плану 2 год. | 10 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 6. Комп'ютерне редагування План 1. Основні правила складання. Особливості окремих видів складання 2. Основні правила верстання 3. Вимоги до окремих видів верстання 4. Рух коректур у виданнях різних видів | Лекція | 2,3,5 | Підготувати тестові завдання до лекції 2 год. | 5 балів, 10 балів за к.р. | Протягом навчального семестру |
| Тема 7. Норми сучасної української, і польської літературної мови. Особливості редагування різних частин мови План 1. Норми сучасної української літературної мови 2. Особливості граматичних категорій іменника 3. Особливості граматичних форм прикметника 4. Стилiстичні особливості числівника 5. Особливості перекладу й редагування дієприкметників та дієприслівників | Практичне | 2,3,5 | Порівняти особливості числівника і дієслова в польській мові 2 год. | 10 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 8. Редагування текстів різних галузей План 1. Редагування науково-технічних текстів. 2. Редагування публіцистичних текстів. 3. Редагування художніх текстів. | Практичне | | Перекласти текст 2 год. | | |

| | | | | | |
|--|-----------|-------|--|-----------------------------|-------------------------------|
| <p>Тема 9. Особливості граматичних форм прикметника</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Повні і короткі форми прикметників. 2. Нормативні варіантні відмінкові форми прикметників. 3. Типові помилки в утворенні ступенів порівняння прикметників, варіантні форми виправлення, специфіка перекладу з російської мови. 4. Присвійні прикметники: синоніміка прикметників і непрямих відмінків іменників; просторічні форми. 5. Семантичні, синтаксичні й стилістичні особливості відносних прикметників; вибір синтаксичного варіанта. | Практичне | 2,3,5 | Провідняти задані прикметники польською і українською мовами. | 10 балів 10 балів за к.р | Протягом навчального семестру |
| <p>Тема 10. Числівник. Морфологічні і стилістичні особливості</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Найпоширеніші помилки усного та письмового мовлення при відмінюванні числівників. Відмінкові варіанти. 2. Синонімія кількісних і збірних числівників, випадки обмежень у сполучуваності. 3. Різниця у сполучуваності числівників з іменниками в російській та українській мовах; проблеми перекладу. 4. Числівники як компоненти складних іменників і прикметників. 5. Функціонально - стилістична характеристика числівників у текстах різних стилів | Практичне | 1,4,6 | Завдання в підручнику | 5 балів | Протягом навчального семестру |
| <p>Тема 11. Особливості перекладу й редагування дієприкметників та дієприслівників</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Помилки при перекладі активних дієприкметників теперішнього та минулого часу. 2. Паралельні форми пасивних дієприкметників, особливості | Практичне | 3,6,9 | Утворити правильні форми дієприкметників та дієприслівників 2 год. | 5 балів | Протягом навчального семестру |

| | | | | | |
|---|-------------------|-------|--|---------|-------------------------------|
| їх перекладу з російської мови. 3. Випадки порушення норми в утворенні та вживанні дієприслівників (суб'єкти дій, виражених дієприслівником і присудком не збігаються). 4. Функціонально - стилістична та значеннєво - стилістична характеристика дієприкметників і дієприслівників у рекламних текстах та в інформаційних фінансово - банківських матеріалах | | | | | |
| Тема 12. Редагування науково - технічних текстів План 1. Поняття про науково - технічні тексти 2. Редагування наукових статей 3. Редагування монографій, посібників, підручників Індивідуальна самостійна робота № 1 | Практичне | 5,2,9 | Відредагувати текст 2 год. | 5 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 13. Редагування публіцистичних текстів План 1. Поняття про тексти в ЗМІ 2. Редагування газетних статей 3. Редагування публікацій в Інтернет-виданнях Індивідуальна самостійна робота № 2 | Практичне | 4,7,8 | Відредагувати публіцистичний текст 2 год. | 5 балів | Протягом навчального семестру |
| Тема 14. Редагування художніх текстів План 1. Поняття про художні тексти 2. Особливості редагування художніх текстів 3. Редагування дитячої літератури Індивідуальна самостійна робота № 3 | Практичне | 5,7,9 | Відредагувати худ. текст | 5 балів | Протягом навчального семестру |
| Контрольна робота залікова | Контрольна робота | | | 5 балів | Протягом навчального семестру |

6. Система оцінювання курсу

| | |
|-----------------------------------|--|
| Загальна система оцінювання курсу | Оцінювання здійснюється за національною та ECTS шкалою на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). Загальні 100 балів включають: 50 балів – поточний контроль (практичні заняття та підсумкові тестування), 25 балів – усні контрольні доповіді, 25 балів – самостійна робота. |
| Вимоги до письмової роботи | Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, розв'язання граматичних завдань. |
| Практичні заняття | перевірка виконання домашніх завдань та завдання які розвивають мовлення. |

| | |
|--|--|
| Умови допуску до підсумкового контролю | Присутність і активна робота на практичних заняттях, виконання завдань на практичній і систематична робота вдома, виконання самостійних і контрольних робіт не нижче рівня задовільно. |
| 7. Політика курсу | |
| Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положення 1 і Положення 2 | |
| 8. Рекомендована література | |
| 1. Основні джерела | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Волкотруб Г.И. Практична стилістика сучасної української мови: Використання морфологічних засобів мови: Навч. посібник. – К.: ТОВ „ЛДЛ”, 1998. – 176 с. 2. Кравець Л.В. Стилiстика української мови: Практикум. – К.: Вища школа, 2003. – 320 с. 3. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посiбник. – Львів: Афiша, 2001. – 416 с. 4. Пентиліук М.І. Культура мовлення і стилістика. – К.: Вежа, 1994. – 239 с. 5. Різун В.В. Літературне редагування. – К.: Либідь, 1996. – 224 с. | |
| 2. Додаткові джерела | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Антоненко-Давидович Б.Д. Як ми говоримо. – К.: Українська книга, 1997. – 336 с. 2. Бабич Н.Д. Основи культури мовлення. – Львів: Світ, 1990. – 232 с. 3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К.; Ірпiнь: ВТФ „Перун”, 2004. – 1440 с. 4. Коваль А.П. Практична стилістика української мови. – К.: Вища школа, 1978. – 374 с. 5. Мацько Л.І. та ін. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І.Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько; За ред. Л.І. Мацько. – К.: Вища школа, 2003. – 462 с. 6. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. – М.: Книга, 1980. – 241 с. 7. Український орфографічний словник: Орфогр. словн. укр.. мови: Близько 143 000 слів / Уклад.: М.М. Пещак та ін. – 3-є вид., перероб. і доповн. -К.: Довіра, 2002. – 1006 с. 8. Український правопис // НАН України: Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Ін-т української мови. – 4-ге вид., випр. і допов. – К.: Наукова думка, 1993. – 240 с. | |

Викладач Корпало Оксана Романівна